



世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIWENXUMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

最后一课

ZUIHOU YIKE

[法国]都德

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



最后一课

ZUIHOU YIKE

[法国]都德 编写 柏桦

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

最后一课/(法)都德(Daudet,A.)著;柏桦改写.
天津:天津人民出版社,2004(2007.7重印)
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-04779-9

I.最… II.①都…②柏… III.短篇小说—作品集—法国—近代—缩写本 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第034011号

原 著 [法国]都德
编 写 柏 桦
插 图 张 君
封面设计 铁皮人美术
版式设计 叶 茂
责任编辑 刘锦泉

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.fj.cn

成都时时印务有限责任公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2004年1月第1版 2007年7月第2次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 5.5印张

字数:120千 插页:10页

定价:12.80元



序《世界文学名著青少年必读丛书》

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致公认,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程份量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少功夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读,快乐地欣赏。有的学生读了这套丛书后发现自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

二〇〇七年初夏

前言

梦幻般的19世纪,大师在法国层出不穷,都德是其中在短篇上造诣较高的一个。

阿尔封斯·都德(1840~1897),出身法国南方一个破落的丝绸商人家庭,迫于穷困,15岁起就独自谋生。先在一所小学校里担任学生自修辅导员。后来到巴黎,从事文艺创作,过着清苦的青年文人生活。1866年,发表了短篇小说集《磨坊书简》,才引起人们注意,为他赢得了小说家的声誉。

《磨坊书简》是一部优美的文集,作者以故乡普罗旺斯的人情风物、传说掌故为题材,用充满诗意的笔调,描写资本主义社会里小人物的苦恼和不幸,抒发作者对家乡自然景色和风土人情的怀恋之情。其中有几篇是美丽的童话,例如《塞甘先生的山羊》,叙述塞甘先生的一头温和而漂亮的小山羊,酷爱自由,不满足于后园的青草,偷逃到附近小山上漫游,勇敢地 and 狼搏斗,直到精疲力竭被狼吞噬。《老磨工的秘密》描述塔拉斯贡城开设面粉工厂后使当地磨坊的风车都停顿下来,但高尔尼德博磨坊的风车却照旧运转不休,原来他用生石灰冒充麦子磨成粉,以造成传统磨坊仍在工作的假象。他的苦心最后博得了居民的同情。

1870年普法战争爆发,都德应征入伍。战争生活给他提供了新的创作题材。1873年他发表了著名短篇小说集《月曜日故事集》(《星期一故事

集)),大多都以这次战争为背景。其中《最后一课》和《柏林之围》更由于具有深刻的爱国主义内容和精湛的艺术技巧而享有极高的声誉,成为世界短篇小说中的杰作。

《最后一课》描写普法战争后被割让给普鲁士的一所乡村小学,向祖国语言告别的最后一堂法语课。通过一个幼稚无知的小学生的自叙,生动地表现了法国人民遭受异国统治的痛苦和对自己祖国的热爱。作品题材虽小,但精心剪裁,详略得当,有着都德一贯的委婉、曲折、富于暗示性的风格,主题开掘很深。小学生小弗朗兹的心理活动,写得细腻动人。教师阿梅尔先生作为一个爱国知识分子的典型,形象栩栩如生。该文出世后,被多个国家选入中小学生的语文教材。

《柏林之围》是与《最后一课》齐名的佳作,小说围绕着茹沃上校这个老军人的胜利幻想展开故事,既表现了这个重病老人天真而热烈的爱国情感,也烘托出巴黎被围的悲剧气氛。小说不幸的结局使其具有一种催人泪下的悲剧力,以个人的悲剧反映了普法战争中法兰西民族的悲剧。

都德的近百篇短篇小说,每篇一般两三千字,文笔简洁生动,题材丰富多彩,构思新颖巧妙,风格素雅清淡。为读者所传诵的名作几乎都收在《磨坊书简》与《月曜日故事集》(《星期一故事集》)中,它们以风格、情韵与艺术性取胜,足以奠定都德在法国短篇小说创作中的显著地位。

主要人物介绍

《磨坊书简》

卡马尔格人：因为扎伤了一位牧羊人而受到传讯。

面包师：总是用嘲讽的口气和磨刀匠说话，很会捉弄人。

弗朗塞·玛玛伊：一位吹短笛的老艺人。

高尔尼师傅：是个老磨工，干这一行已经有60年了。

塞甘先生：非常喜欢养山羊。

斯特凡娜特小姐：是“我”生平见过的最漂亮的姑娘。

让：非常英俊的年轻人，因为爱情跳楼自杀了。

博尼法斯：教皇，一位善良的老人。

狄斯特·韦代纳：想做教皇的首席御膳官。

马丁：居居尼昂的神甫，善良、诚实。

毕塞休：善于舞文弄墨的嘲讽者，冷酷而迷人。

《星期一故事集》

小弗朗兹：小学生，《最后一课》主人公。

阿梅尔先生：“我”的老师，给孩子们上了最后一堂法语课。

斯泰恩：一个巴黎孩子，受诱惑出卖了自己的祖国。

马杰特先生：苏打水制造商。

目 录

CONTENTS

磨坊书筒

刚到磨坊	2
在驿车里	6
老磨工的秘密	11
塞甘先生的山羊	17
牧羊人之星	25
跳楼自杀的让	30
教皇的骡子	36
守塔人的灯塔	47
“塞米扬特”号沉船记	50
海上工人	55
马丁神甫	58
一对老夫妻	63
瞎子毕克休	70
金脑人的故事	75



CONTENTS


诗人米斯特拉尔	79
巴拉盖尔神甫	86
桔子	91
两家小旅店	95
去米里亚纳	100
蝗虫	108
戈谢神甫的药酒	114

星期一故事集

最后一课	126
柏林之围	131
小间谍	137
小馅饼	144
圣诞幽灵	150
教皇之死	156
红山鹑的悲愤	161

MOFANG SHUJIAN

磨坊书简



刚到磨坊

MOFANG SHUJIAN

我到磨坊的那天夜里，大约二十多只兔子在平台上围坐成一圈，它们在月光下搓爪子……我刚把天窗开了一条缝，这些兔子受了惊吓，立即四散逃走了。它们翘起尾巴，露出白白的屁股，向树林里狂奔。可我希望它们能够再回来。

还有一只猫头鹰看到我也表现出惊惧不安。这只阴沉的老猫头鹰住在二楼，在这个磨坊里差不多有20年了。我在楼上的房中看到了它，它呆呆地停在风车的动力轴上，周围全是泥灰和掉下来的瓦砾。它瞪着一对圆眼睛，朝我望着，弄不清我是谁，就吃惊地叫起来，并费力地扇起那沾满灰尘的翅膀。真是个恶心的沉思者，竟然从没洗刷过自己的羽毛……唉，管它的，它那种沉思的形象，眨动的眼睛，稍带怒色的样子还有点讨我欢喜。我喜欢这只沉默的猫头鹰，远超过其他居于此地的动物，因此我延长了它的寄居期。它还是如从前那样住在磨坊的顶层，从屋顶的天窗随意进出。我住在楼下，这是一间低矮的拱顶小屋，如同修道院的食堂一样。

我正在这间小屋中给你写信，房门敞开，明亮的阳光照耀进来。一片漂亮的松树林在阳光下油光闪亮，更显青葱，它从我眼前

一直铺展到山坡下。远处的阿尔卑斯山清楚地勾出那优美的顶峰……一片寂寞……唯有远处隐约飘来一阵短笛声、杓鹬在薰衣草丛中的鸣唱,还有大路上骡子的铃铛声……普罗旺斯省这诗画般的景致在阳光下让人感动万分。

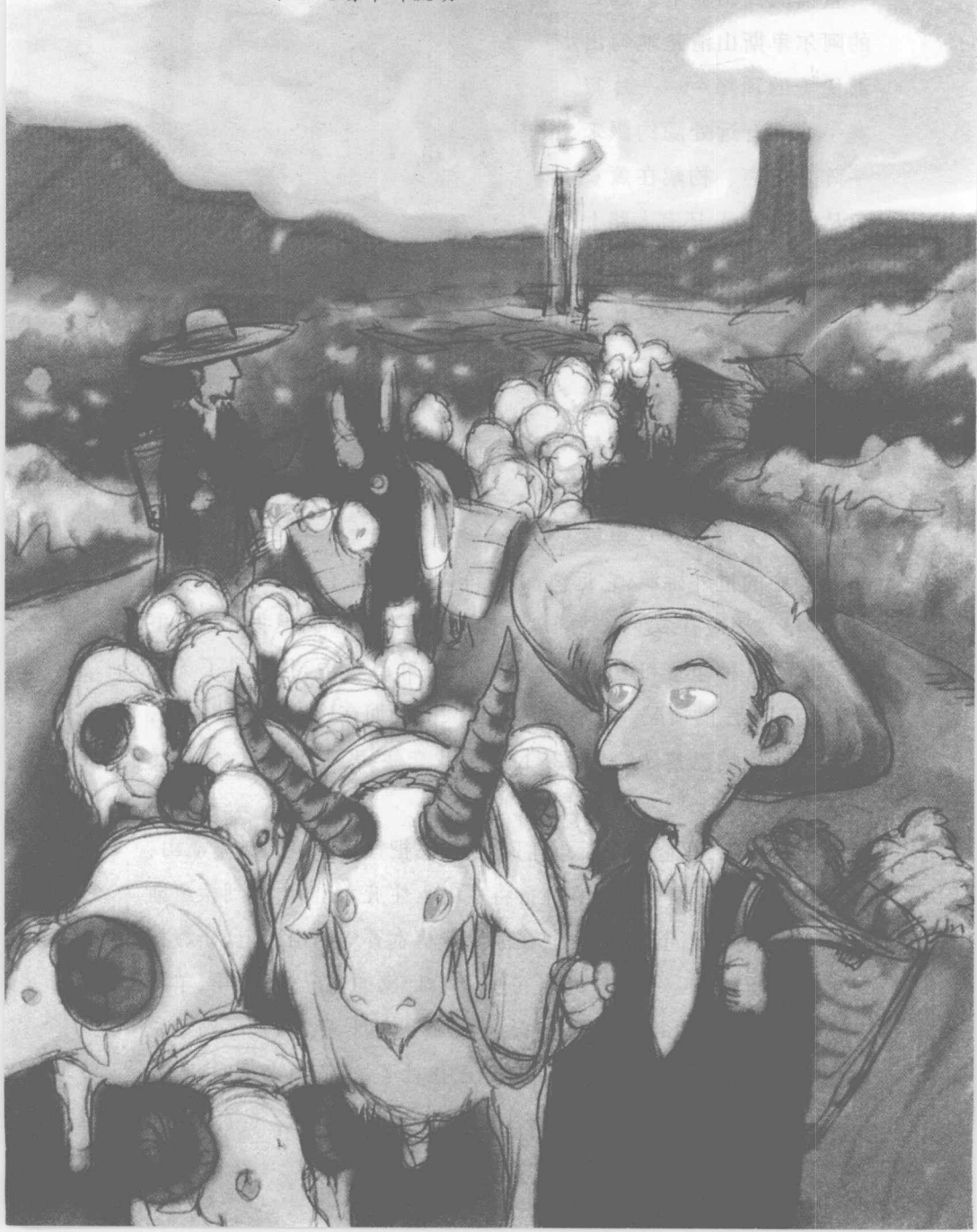
相比之下,你们那纷乱幽暗的巴黎根本没任何值得我留恋的。我住在这座磨坊里十分快乐!这里就



是我心中的世外桃源,它远离都市、车马和浓雾;它是如此芬芳,如此温情!我周遭有多少美妙的事物!我来这里才一周,但我的脑子里已充满了各种印象和记忆……譬如,就在昨日黄昏,我看见了羊群返回山下农庄的情况。我敢说这种盛大的场面在巴黎不可能看到,哪怕你用本周巴黎演的全部剧目来与我交换,我都不愿意,你自己体会吧。

告诉你吧,在普罗旺斯,人们在热天总把牲畜赶进阿尔卑斯山,这已成了一种习惯。牧人和牲畜将在山上住五六个月,直到秋意渐浓时,他们才从山上返回农庄,在散发着草木香气的山冈上,让牲畜忘我地吃着秋草……昨日黄昏,正是羊群回家的盛况。一大早,羊圈的大门就敞开了。每个羊圈里都铺上了新鲜的干草。人们不停地说着:“他们现在到了埃吉尔,马上要到巴拉杜了。”夜色渐浓时,喝声

整条大道好像全随着羊群流动……



金山湖平不阿的

传来：“他们回来了！”只见远处一大群羊在滚滚尘土中豪迈地向前走着。整条大道好像全在随着羊群流动……老公羊一马当先，犄角向前方顶着，形象非常威武；紧跟在后面的是一大群绵羊，羊妈妈露出倦意，小绵羊紧随母亲；头顶红色绒球的骡子驮着筐，里面放着才出生的小羊羔，它们随骡子的脚步摇来晃去如同躺在摇篮中；再后面是热得吐出长舌的牧羊犬；两个伟岸的牧羊人真像两个捣蛋鬼，身穿深棕色的粗呢大衣，直拖到脚后跟，犹如庆典时穿的长袍一样。

这一大群羊欢快地从我面前走过，冲进羊圈的大门，轰鸣的蹄声如同一阵倾注的暴雨……而家里的气氛更是热闹非凡。几只有着金色羽毛的大孔雀，头顶罗纱般的羽冠，站在高处，认出了老朋友羊群，发出响亮的叫声，欢迎它们归来；已经睡去的家禽突然被惊醒了，鸽子、鸭子、火鸡、珠鸡等都站立起来。整个禽舍欢腾了，母鸡们看样子要咕咕不停地说上一夜！绵羊身上还携着阿尔卑斯山的芳香，好像每只绵羊的身体里都充溢着高山上生命活力的气息。

在这大型的欢闹声中，羊群进入各自的圈里。还有什么能比回家更甜蜜的呢？老公羊因看到了食槽而激动不已。所有那些在放牧途中诞生的羊羔，以前从没见过农庄的样子，它们打量着眼前的一切，感到好奇而吃惊。

这时，最令人感动的是那些牧羊犬，这些牧羊人的助手，跟前跑后地紧随着羊群，在农庄里也只看守羊群。在羊没入圈、门没关好、牧羊人没吃饭前，无论看家狗在窝里如何喊它们，它们都好像没听见、没看见，一直要等所有的事做完了，它们才放心地回到窝里，一边舔吃盆里的菜汤，一边对农庄里的狗兄弟们讲述它们在高山上的工作。那是一片幽暗之地，有狼群出没；还有长得很高的毛地黄，叶上的露珠晶晶发亮。

在驿车里

MOFANG SHUJIAN

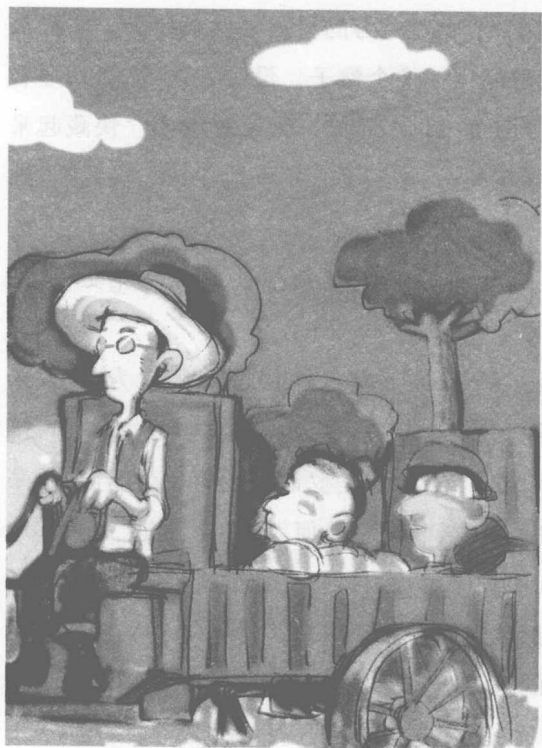
那天，我是乘坐波凯尔的驿车到达这儿的，那是辆又老又旧的公共马车，每日收车前也走不了好远的路，它沿着大道晃悠着走，一直拖到黄昏，还做出一副从很远的地方赶回来的模样。不算马车夫，乘车的只有5个人。

一位是卡马尔格的守门人，他是个矮矮的胖子，全身毛乎乎的，活像一头野兽，一双大眼里尽是血丝，耳朵上挂着银耳环。另外两个是波凯尔人：面包师与他的揉面工，两人的脸都红红的，大口地喘着粗气，但他们的侧面还有点漂亮，犹如两枚印着头像的古罗马勋章。还有一位坐在前面，紧靠着车夫，看上去像一顶帽子，一顶用兔毛做的大帽子，他沉默无语，双目忧伤地盯着前面的大道。

这几个人都是熟人，他们海阔天空地大声讲着自己的事。那个卡马尔格人说他才从尼姆回来，因为扎伤了一位牧羊人而受到传讯。卡马尔格人是个易怒的人……而波凯尔人也与之差不多！那两位波凯尔人在谈论圣母时，还几乎动手打起来了。面包师所在的教区似乎好久以来一直信奉那怀中抱着耶稣的玛利亚，普罗旺斯人叫她为“仁慈的圣母”；揉面工与之相反，他在一座新教堂的唱诗班里

唱歌，新教堂信奉的是无玷始胎的圣母，画像上的圣母微笑着垂下两臂，很清秀的样子，这正是争论的原因。让我们来看一下这两位虔诚的天主教徒是怎样对待对方以及他们的圣母的：“你那无玷始胎圣母真够美呀！”“你与你那‘仁慈的圣母’滚远点吧！”“在巴勒斯坦，你那圣母有越轨行为！”“看看你那丑圣母吧！天知道她做了些什么……还是去向圣约瑟问问吧。”

为了让对方相信他们曾去过那不勒斯港，两人几乎动了刀子。可不是，若不是马车夫出面劝阻，我认为这场关于神学的争吵真得以武力来解决了。“不要用你们的圣母来烦人了，”车夫笑着对波凯尔人说，“这全是女人的事，男人完全不该跟着瞎搅合。”



说完，他甩出一个响鞭，脸上显出什么都不相信的神色，使大家都承认了他的想法。争吵最终结束了，但面包师还很兴奋，看上去异常激动。他向那位戴帽子的人转过身去，这人悲哀地缩在驿车的一角，一声不吭，面包师以一种嘲讽的口气对他说：“喂！磨刀匠，你老婆呢？……她支持哪个堂